

поведенческого характера. Многополярное мышление позволяет уйти от шаблонности, стереотипизации действительности и конформизма.

4) систематическое использование в практике иноязычного обучения подобных упражнений позволит выпускникам развить навыки успешной медиации, став посредниками в процессе общения представителей разных культурно-языковых общностей, осуществлять эффективное языковое и культуроведческое сопровождение межкультурного и межкультурного диалога.

### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ**

1. Барышников Н.В. Стратегии равноправной межкультурной коммуникации // Вестник МГИМО-Университета. 2013. № 6. С. 90-94.
2. Ковригина А.И., Козлова А.А. Интеграция родного языка и культуры в структуру языковой подготовки в вузе: лингводидактический аспект // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. 2023. № 2. С. 16-22.
3. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора педагогических наук [Электронный ресурс]. URL: [http://irbis.gnpbu.ru/Aref\\_1993/Safonova\\_V\\_V\\_1993.pdf](http://irbis.gnpbu.ru/Aref_1993/Safonova_V_V_1993.pdf) (дата обращения: 07.09.2022).
4. Балютин С.Е. О содержательном наполнении термина-понятия «социокультурная компетенция» // Вестник ВГУ. 2008. № 3. С. 187-192.

### **СЕМИОТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАК ИНСТРУМЕНТ ПОВЫШЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ**

#### **SEMIOTIC ANALYSIS AS A TOOL FOR DEVELOPING STUDENTS' CROSS-CULTURAL COMPETENCE**

*О.В. Сокеркина<sup>1)</sup>, Д.В. Золотопуп*

*O.V. Sokerkina<sup>1)</sup>, D.V. Zolotopup*

Белорусский государственный университет,  
Минск, Беларусь, <sup>1)</sup>[sokerkina@bsu.by](mailto:sokerkina@bsu.by)  
Belarusian State University  
Minsk, Belarus, <sup>1)</sup>[sokerkina@bsu.by](mailto:sokerkina@bsu.by)

Сложность статуса культурных элементов и репрезентации культуры в обучении английскому языку связана с огромным разнообразием контекстов, в которых он используется в разных уголках земного шара. В статье мы опираемся на ключевые принципы семиотического анализа, который предполагает, что тексты, изображения и виды коммуникации могут рассматриваться как потенциальные семиотические ресурсы, и проводим обзор большого количества исследований по данной теме.

*Ключевые слова:* культура; культурная репрезентация; английский язык как иностранный; семиотика; оценка учебников.

The complexity of the status of cultural elements and the representation of culture in English language teaching is related to huge variety of contexts in which it is used in different parts of the world. In this article the authors draw on the key principles of semiotic analysis, which suggests that texts, images and modes of communication can be considered as potential semiotic resources, and review a large amount of research on this topic.

*Keywords:* culture; cultural representation; English as a foreign language; semiotics; textbook evaluation.

При критическом рассмотрении современных учебников можно заметить, что очень часто много внимания уделяется текстовому материалу, в то время как графические элементы, такие как рисунки, скетчи и фотографии, часто рассматриваются как «украшение» или не включаются в учебники вообще. Графика составляет часть нашей повседневной коммуникации и может нести в себе сразу несколько смысловых уровней.

Подобная многослойность визуальных образов превращает их в идеальный ресурс не только для обучения иностранным языкам, но и для повышения межкультурной коммуникативной компетенции, и общей культурной осведомленности. Статус культурных элементов и репрезентация культуры в обучении английскому языку – это не простой вопрос. Его сложность связана с огромным разнообразием контекстов, в которых используется английский язык в разных частях света. Учитывая тесную связь между языком и культурой, важно изучать культурные элементы на занятиях по иностранным языкам, в том числе и на занятиях по английскому языку. Кроме того, с точки зрения критической лингвистики, языковые учебники следует рассматривать как своего рода социокультурный транспорт. Интеграция культурных символов и повышение культурной осведомленности являются важными аспектами при составлении учебников иностранных языков. Разные исследователи применяют разные подходы к анализу учебников и их культурной составляющей. Семиотический анализ предполагает, что тексты, изображения и виды коммуникации могут рассматриваться как потенциальные семиотические ресурсы, и в данной статье мы опираемся на эти принципы. Теоретические и педагогические выводы относительно использования графики для репрезентации культурной составляющей языка, приведенные нами в данной статье, могут представлять интерес для исследователей, преподавателей иностранных языков и авторов учебников по иностранным языкам.

Культура часто рассматривается как важный компонент обучения иностранному языку, и взаимодействие между изучаемым языком и культурой имеет важное значение для качества обучения иностранному языку. В связи с большой важностью роли культуры для обучения

иностранному языку, культурные элементы следует рассматривать как обязательные для включения в учебные программы обучения иностранным языкам. Культурная осведомленность считается важным фактором для предотвращения недопонимания при общении и для эффективности общения в целом. Учебники, используемые на занятиях по иностранному языку в качестве элемента социальной среды, влияют на формирование представлений читателя и «несомненно служат важным средством передачи культурных знаний» [1]. В контексте изучения английского языка как иностранного многие исследования фокусируются на синергии культуры и языка, на межкультурном диалоге и на способах повышения межкультурной компетенции учащихся. Учебники играют важную роль в выявлении учащимися различий между их собственной и целевой культурами. Культура преподавания и обучения также является неотъемлемой частью программы курсов иностранных языков в Китае. Преподаватели рассказывают о культуре на занятиях английского, поскольку культурная осведомленность всегда считалась важнейшим элементом данных курсов. Учебники являются важным источником языка и культуры в среде обучения второму языку. Они фактически становятся социальной средой для репрезентации культурных элементов, убеждений и культурных стереотипов. Культура и ее элементы уже давно стали объектами внимания специалистов по преподаванию иностранных языков, в последнее время интерес к культурным аспектам, основанный на появлении в современном мире тенденций к транснациональности, многоязычию и мультикультурности, усилился еще больше [2]. Появляются новые исследования, посвященные репрезентации мультикультурных ценностей в учебниках иностранных языков.

В научной литературе имеется немало свидетельств того, что использование картинок и изображений в учебниках иностранного языка стимулируют интерес учащихся, позволяя им глубже вовлекаться в процесс обучения, проявлять свои творческие способности и способности к критическому мышлению [3]. Изображения помогают создать самый разнообразный ситуативный контекст, гармонично вписываясь в широкий спектр приемов и практик обучения.

Изображения в учебниках нередко выступают в качестве средства коммуникации идей. И далеко не всегда данные идеи могут быть переданы через один только текст. Множество лингводидактических источников указывает на то, что визуальное представление стало одной из важнейших характеристик учебных материалов. Исследователи отмечают, что визуальный контент формирует опору для понимания многоуровневого смысла и служит полезным инструментом для обучения иностранному языку и укреплению межкультурной компетенции учащихся

[4]. Эти исследователи и педагоги придают большую важность учебникам иностранных языков в целом, подчеркивая значимость визуальных компонентов и графических схем в учебниках английского языка в частности. Они пришли к выводу, что учебники, содержащие как эстетические элементы, так и функциональные задачи могут сделать обучение более привлекательным. Это, в свою очередь, может привести к качественному улучшению опыта обучения, повышению мотивации учащихся и обогащению их эстетического опыта.

Существуют исследования, доказывающие, что более частое использование визуальных материалов на занятиях по иностранному языку приводит к улучшению общих результатов обучения и к улучшению понимания культурных представлений учащихся. Иллюстрированные книги позволяют учащимся сконцентрироваться на своем учебном опыте как на реальной части своей жизни. Изображения также способствуют повышению у учащихся способности концентрировать свое внимание, позволяют им более эффективно обрабатывать текстовую информацию.

Анализировать культурную репрезентативность в учебниках сложно, однако к данному вопросу существуют разные подходы. В одном случае упор делается только на текстовую информацию (лексические единицы, отрывки текстов, упражнения и т.д.), в другом – анализируются как визуальные, так и текстовые средства передачи информации, в третьем – рассматривается только визуальное наполнение. В части методологии применяют как качественные, так и количественные методы.

В качестве одного из современных подходов для анализа культурной составляющей применяют дискурсивный анализ. Однако наиболее перспективным подходом к анализу текста представляется семиотический анализ. Семиотический подход позволяет изучить то, каким образом значения передаются через систему знаков. Исследователь получает возможность с позиции семиотики изучить культурную составляющую учебника, выраженную через графические изображения и в виде текста. Семиотическое исследование характеризуется глубинным анализом графической и текстовой составляющих. Такой подход предполагает, что интеграция различных модальностей позволяет учащимся легче достичь понимания того, что выражено на иностранном языке. Семиотика пытается объяснить, как контекстуальные семиотические ресурсы способствуют созданию смысла. Такой подход предоставляет мощный аналитический инструментарий, который может быть применим в целом ряде образовательных контекстов. Он предполагает рассмотрение текста и изображения в комплексе. При этом текст и

изображение не рассматриваются как имеющие некое единое значение. Вместо этого потенциал их значений рассматривается как реализующийся через их комплексные взаимосвязи [5]. Социальная семиотика представляет собой подраздел семиотики взаимоотношений знаковых систем в различных сферах социальной практики. С использованием семиотического инструментария исследователями анализировались способы передачи значения через графические элементы учебников английского языка и способы передачи моральных ценностей в учебниках английского языка.

Существует целый пласт исследований, посвященных преимуществам использования изображений и визуальных средств в качестве контекстуальных подсказок для облегчения понимания. Графические элементы также можно успешно применять при создании заданий на проверку знаний учащихся. Исследователями был проведен анализ изображений, содержащихся в двух венгерских учебниках, с позиции семиотики. Они пришли к выводу, что большая часть проанализированных изображений передавали только буквальное значение. Иными словами, текстовые и изобразительные элементы использовались только как языковой ресурс, без культурных коннотаций [5].

Учебник представляет собой осязаемый структурированный носитель письменной информации, предназначенный для использования в образовательных целях и посвященный определенному предмету, и считается высокоэффективным и важным инструментом в языковом образовании, а также инструментом обогащения культурных и межкультурных знаний учащихся при изучении иностранных языков. Таким образом, исследование учебников иностранного языка относительно их возможностей для развития межкультурной коммуникации можно рассматривать как целую новую область исследования. Многие исследователи отмечают, что изучение того, как оцениваются учебники, подталкивает преподавателей к более структурированному и качественному анализу учебников и их характеристик. Учебники представляют собой своего рода план действий для преподавателей, благодаря которому они могут контролировать прогресс учащихся. Кроме того, учебник оказывает влияние на сам регламент обучения.

Таким образом, оценка учебников позволяет получить системный и точный концепт содержания образовательного материала.

Разные исследователи предлагают разные определения понятия «культура». Традиционно под культурой понимают социальное поведение, институты, нормы человеческого общества, а также знания, верования, искусство, законы, традиции, и привычки отдельных членов данного общества. Антропологи описывают культуру как образ жизни

группы или отдельных лиц. В прошлом культура была синонимом цивилизации; однако со временем подобный взгляд трансформировался и стал включать в себя все, что связано с человеческой жизнью. Культура всеобъемлюща, многогранна и всепроникающа. Многие лингвисты считают, что культура должна быть интегрирована в образовательный контент для изучения иностранных языков, и особо подчеркивают важность культурных элементов для учебников английского языка.

Культурная составляющая учебников английского языка имеет практическую ценность.

Учащиеся обязаны обладать определенным уровнем знаний о культуре носителей языка, поскольку без этого эффективная коммуникация будет невозможна. Межкультурная компетенция включает в себя способность учащихся вести себя уместно и адекватно, когда они имеют дело с деятельностью, точкой зрения или ожиданиями, связанными с культурой стран изучаемого языка. Залогом подобной уместности и адекватности является способность осознать разницу между культурой первого языка и культурой изучаемого языка. Обучение английскому языку как иностранному сопровождается использованием различного образовательного материала, среди которого учебники играют наиболее важную роль. Педагоги опираются на учебники на этапе планирования и определения целей обучения. Учащиеся черпают из учебников лингвистический материал и примеры использования языка для успешной коммуникации. Учебники считаются эффективным инструментом для ознакомления учащихся с обществом и культурой изучаемого языка. Создание учебника иностранного языка порой требует от авторов и редакторов принятия непростых политических и идеологических решений. Учебник используется как культурный артефакт, интегрированный в образовательный контекст. Он отражает взгляды авторов, их подходы к языку, культурным аспектам языка и их видение сообщества носителей изучаемого языка.

Концепция семиозиса возникла в результате исследования знаков, проведенного выдающимся исследователем семиотики Чарльзом Пирсом. Свою концепцию Пирс предложил в 60-х годах девятнадцатого века. Дискурсивными аналитиками в наши дни положения Пирса используются для объяснения того, как лингвистические явления и нелингвистическое поведение анализируются через призму социальных взаимодействий [5]. Семиотика относится к разряду междисциплинарных исследований и рассматривает все виды коммуникации. Согласно Чендлеру, семиотика включает в себя изучение знаков, лексических единиц, звуков, а также языка тела. Он утверждает, что семиотика

главным образом ориентирована на изучение значений, их эволюцию и их ассоциацию с реальностью [6]. Исходя из положения о том, что в семиотическом плане можно изучать все, что угодно, семиотику называют краеугольным камнем любых интерпретационных исследований.

Каждая лексическая единица языка с точки зрения семиотики имеет свое значение, которое передается через символы, например, буквы алфавита. Семиотический подход применяется среди прочего для анализа текстов и позволяет исследователю прояснить культурные импликации, содержащиеся в задании, тексте или изображении. Для этой цели в семиотике используется гибкий подход без привязок к каким-либо единым предпочтительным интерпретациям [5].

Таким образом, семиотический подход служит аналитическим инструментом, используемым исследователями для проведения дискурсивных исследований того, каким образом люди передают значения в виде знаков. Такой подход стремится объяснить, как относительные семиотические элементы способствуют формированию процесса смыслообразования.

С семиотической точки зрения между текстом и графическим символом существуют сложные связи, заключающие в себе смысловой потенциал. Ни одно из значений не является фиксированным, значения варьируются в зависимости от контекста, зависят от своего контекста, а контекстуальная интерпретация выполняется посредством семиозиса [5]. Социальная семиотика занимается проблематикой установления значения с использованием семиотических модальностей, таких, например, как вербальные и невербальные тексты. Графические элементы, используемые как семиотические репрезентации смыслообразования, все чаще попадают в фокус внимания социальной семиотики.

Итак, изучение второго языка, например, английского, играет существенную роль в интеллектуальном росте и культурном взрослении учащихся. Программы обучения иностранному языку всегда имеют сверхцели, помимо развития базовых навыков чтения, говорения и письма. Одной из таких сверхцелей является изучение культуры, которая достигается среди прочего с помощью учебников, включающих культурные элементы, графические элементы, текстовые элементы и упражнения. Комбинирование этих элементов облегчает передачу культурного знания учащимся. Изученные нами источники свидетельствуют, что учебники служат полезным средством передачи социально-культурных ценностей и элементов. Создание и использование этих элементов зависит от ряда факторов. Выбор, который делают создатели учебников

(лингвистический, семиотический и педагогический), не делается произвольно. Он детерминирован идеологически, что позволяет аналитикам проследить отражение ценностей авторов в различных социальных, политических и культурных контекстах.

Преподавателю иностранного языка необходимо глубоко анализировать культурные элементы учебника, поскольку от них напрямую зависит формирующаяся культурная компетенция учащихся. Недостаточность культурного наполнения учебника способна негативно сказаться на результатах обучения. Семиотический анализ применим среди прочего и для исследования культурной составляющей жизни людей. Семиотический подход основывается на мультимодальности и исследовании текста, графики и задания в едином комплексе и позволяет понять то, каким образом значение выкристаллизовывается через призму культурного контента. Благодаря семиотике учащемуся становится доступно понимание моральных уроков и ценностей, сформировавшихся в рамках культуры другого языка и выраженных посредством другого языка.

Преподаватель может подбирать и использовать для обучения графические элементы, которые будут облегчать понимание материала для учащихся и делать проще их взаимодействие с ним.

### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ**

1. *Derakhshan A.* The critical analysis of cultural values in the American English File textbook series // *Critical Studies in Texts and Programs in Human Sciences*. 2018. №18 (8). P. 53-76.
2. *Kramsch C., Vinall K.* Analyzing culture in foreign/second language textbooks: Methodological and conceptual issues // *Language ideology and education: The politics of textbooks in language education*. 2015. №10. P. 11-28.
3. *Curtis A., Bailey K.M.* Picture your students talking: Using pictures in the language classroom // *ESL Magazine*. 2001. №4 (4). P. 10-11.
4. *Kiss T., Weninger C.* Cultural learning in the EFL classroom: The role of visuals // *ELT Journal*. 2017. №71 (2). P. 186-196.
5. *Weninger C., Kiss T.* Culture in English as a foreign language (EFL) textbook: A semiotic approach // *TESOL Quarterly*. 2013. № 47(4). P. 694-716.
6. *Chandler D.* *Semiotics: the basics*. Routledge. 2007.